Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i wziąwszy ze sobą Piotra i dwóch synów Zebedeusza zaczął być smuconym i niepokoić się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wziął z sobą Piotra i dwóch synów Zebedeusza,\* i zaczął smucić się i trwożyć.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zabrawszy Piotra i dwóch synów Zebedeusza zaczął smucić się i niepokoić.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i wziąwszy ze sobą Piotra i dwóch synów Zebedeusza zaczął być smuconym i niepokoić się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wziął ze sobą Piotra i dwóch synów Zebedeusza. Ogarnęły Go smutek i trwoga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wziąwszy ze sobą Piotra i dwóch synów Zebedeusza, zaczął się smucić i odczuwać udrękę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wziąwszy z sobą Piotra i dwóch synów Zebedeuszowych, począł się smęcić i tęsknić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wziąwszy Piotra i dwu synów Zebedeuszowych, począł się smucić i tesknić sobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wziąwszy z sobą Piotra i dwóch synów Zebedeusza, począł się smucić i odczuwać trwogę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wziął z sobą Piotra oraz dwóch synów Zebedeuszowych, i począł się smucić i trwożyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wziął jednak z sobą Piotra oraz dwóch synów Zebedeusza, zaczął się smucić i odczuwać trwogę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabrał ze sobą tylko Piotra i dwóch synów Zebedeusza. Wtedy zaczął się smucić i trwożyć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wziął z sobą także Piotra i dwóch synów Zebedeusza. Zaczął odczuwać smutek i lęk.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wziął ze sobą tylko Piotra i obu synów Zebedeusza; tam zaczął ogarniać go smutek i lęk.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wziął ze sobą Piotra i dwóch synów Zebedeusza. Wtedy zaczął się smucić i niepokoić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взявши Петра та двох Зеведеєвих синів, почав сумувати й тужити. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zabrawszy z sobą Petrosa i dwóch synów Zebedaiosa począł sobie od prapoczątku doznawać przykrości i być zaniepokojonym.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wziąwszy z sobą Piotra oraz dwóch synów Zebedeusza, zaczął się martwić i troskać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wziął ze sobą Kefę i dwóch synów Zawdaja. Ogarnęły Go żal i udręka, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wziąwszy Piotra oraz obu synów Zebedeusza, zaczął się smucić i wielce trapić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zabrał ze sobą tylko Piotra oraz synów Zebedeusza—Jakuba i Jana. I ogarnął Go smutek oraz głęboki niepokój. |

1. 1) <x>470 4:21</x>; <x>480 14:43-50</x>; <x>490 22:47-53</x>; <x>500 18:3-12</x>; <x>480 14:53-65</x>; <x>490 22:54</x>; <x>500 18:12-14</x> [↑](#footnote-ref-2)